



# نشرة إخبارية

جامعة عبد الملك السعدي

## مدرسة الملك فهد العليا للترجمة

نشرة إخبارية العدد 36 / دجنبر 2007

### الدخول الجامعي بالأرقام

#### الموسم الجامعي 2007/2008

20	عدد طلبة الفصل الأول فرنسية
22	عدد طلبة الفصل الأول إنجليزية
17	عدد طلبة الفصل الأول إسبانية
7	عدد طلبة الفصل الأول ألمانية
66	عدد الطلبة الجدد
9	عدد طلبة الفصل الثالث فرنسية
27	عدد طلبة الفصل الثالث إنجليزية
10	عدد طلبة الفصل الثالث إسبانية
8	عدد طلبة الفصل الثالث ألمانية
120	المجموع

### تعيينات

عرفت مدرسة الملك فهد العليا للترجمة تعيين الأستاذ عبد الله شيشي كاتبا عاما خلفا للأستاذ علي أنوار المجدولي الذي التحق بالشعبة الإنجليزية.



وبهذه المناسبة نظمت إدارة المدرسة

يوم الخميس 15 نونبر 2007 حفل شاي للترحيب بالكاتب العام الجديد و تكريم الأستاذ علي أنوار المجدولي الذي لم يدخر جهدا في خدمة المدرسة كإداري وأستاذ بشعبة اللغة الإنجليزية.

كما عرفت المدرسة توظيف ثلاثة أساتذة :

- ◆ شعبة الألمانية : رجاء حسن
- ◆ شعبة الإنجليزية : محمد المديوني
- ◆ شعبة الفرنسية : شكيب البيدي

### يوم الخريج

نظمت مدرسة الملك فهد العليا للترجمة يوم السبت 27 أكتوبر 2007 يوم الخريج. وكما جرت العادة فقد تزامن هذا اللقاء مع الاحتفال بتخرج فوج جديد من حملة "دبلوم مترجم تحريري" وقد دار لقاء



هذه السنة حول : " تجربة خريجي المدرسة بقناة الجزيرة القطرية".  
"يوم الخريج" يعد مناسبة للتواصل بين مختلف أفواج مدرسة الملك فهد العليا للترجمة.

### حفل تخرج الفوج التاسع عشر من حملة دبلوم مترجم تحريري



نظمت مدرسة الملك فهد العليا للترجمة يوم 27 أكتوبر 2007 حفلا لتوزيع الشهادات على الفوج التاسع عشر من حملة دبلوم "مترجم تحريري". وقد حضر حفل تخرج هذه السنة رئيس جامعة عبد الملك السعدي الأستاذ مصطفى بنونة وعمداء ومديرو المؤسسات الجامعية التابعة لجامعة عبد الملك السعدي وثلة من الأساتذة والطلبة وخريجي المدرسة.



92/441 :

:

:

(212) 39 940835 :

(212) 39 942813 -

410. .

## Rencontre-débat avec Madame la Secrétaire Générale du Département de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique à l'Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction

En marge de la célébration de la journée nationale de l'enseignant organisée par la fondation Mohammed VI des œuvres sociales pour l'éducation et la formation à Tanger,



l'Université Abdelmalek Essaâdi a organisé le 24 novembre 2007 une rencontre avec Mme Latifa TRICHA, Secrétaire Générale de Département de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique au siège de l'ESRFT. Cette rencontre, présidée par le Président de l'UAE M. le Pr. Mustapha BENNOUNA, a connu la participation des chefs des établissements de l'UAE, leurs ad-



jointes et les membres du conseils de l'Université, ainsi que d'autres cadres-responsables de la présidence. Des présentations des activités pédagogiques, de recherche et

de coopération, ainsi que les aspects de gestion des ressources humaines, financiers et de patrimoines ont été présentés par les Vices Présidents et le Secrétaire Général de l'UAE. Une discussion franche et directe a été entamée pour mettre l'accent sur certains aspects qui entravent la bonne marche de la réforme de l'enseignement supérieur en mettant en relief les points saillants de ces aspects. Mme la Secrétaire Générale a repris les différents points soulevés par l'assistance en y apportant les explications nécessaires, tout en admettant le caractère pertinent des autres points non inscrits dans l'ordre du jour immédiat du Ministère de tutelle.

## Les pédagogies actives

L'Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction a abrité le 29 novembre 2007 une manifestation importante sur les pédagogies actives. Cette manifestation entre dans le cadre du



projet TEMPUS sur la formation continue. La formation qui a eu comme thème «**Les pédagogies actives : Quels enjeux, quelles pratiques et quelles conditions de réussite en formation d'adultes dans l'enseignement supérieur?**» a été animée par M. Pierre Baillon (Directeur



ITIAPE Ecole d'ingénieurs par apprentissage, M. Frédéric Sauvage (maître de conférences en Sciences de Gestion à l'Institut d'Administration des Entreprises de

Lille (Université de Lille 1) et Larbi AIT HENNANI (Directeur de l'IUT de Lille2, responsable des licences professionnelles de l'IUT et des formations en alternance). La formation a été suivie par le directeur adjoint, le secrétaire général et le responsable de la formation continue de l'ESRFT, à côté d'autres responsables de l'Université, enseignants, administratifs engagés dans la formation continue pour adultes.

Les participants ont débattu des sujets autour des spécificités de la pédagogie en « formation continue » tout au long de la vie à l'Université, en mettant l'accent sur les outils et l'analyse des situations réelles d'APP (apprentissage par problème ; apprentissage par projet) afin de ressentir et de comprendre ce que vit un apprenant dans un dispositif d'apprentissage actif.

## رؤية جديدة لتطوير العمل الإداري بالمؤسسة

♦ تحديد المهام مع فتح مجالات للتطوير المستمر، وتنظيم طرق العمل المرتكزة على آليات تدبير الجودة؛  
♦ خلق فضاء رقمي (ENT) للعمل داخل المؤسسة لاستغلال أفضل للمعطيات المتواجدة في المدرسة للاستعداد للدخول في نظام APOGEE المعتمد من طرف الجامعة؛  
♦ العمل على خلق أرضية ملائمة لدعم مبادرات السادة الأساتذة فيما يخص التكوين المستمر، البحث العلمي والتعاون الدولي؛  
♦ العمل على إنشاء مراكز مدرة للدخول على المؤسسة؛  
♦ العمل على تطوير الإشعاع اللائق بالمؤسسة مع التحكم في الطرق العصرية للتواصل (Intranet، portail، نشرات التواصل...).

وفي النهاية تمت مناقشة هذه الخطوط في جو طبعته الشفافية والمسؤولية الجادة لتوضيح الرؤيا أكثر لدى جميع المشاركين في اللقاء.

تم عقد لقاء توافقي يوم الخميس 15 نونبر 2007 بين موظفي وأطر المدرسة مع السيد الكاتب العام الجديد تحت إشراف مديرة المدرسة الأستاذة سعاد الركلة. وفي هذا الإطار تقدم السيد الكاتب العام بعرضه للخطوط العريضة لطريقة العمل التي يقترحها في إطار التشارك والتطوير المستمر الذي تركز عليه الحكامة الجديدة المعتمدة من طرف جامعة عبد المالك السعدي.

تتلخص هذه الطريقة في مايلي:

♦ تثمين المكتسبات مع خلق جو أخوي- حرفي في ظل الإطار القانوني مع تشجيع المبادرات الشخصية لكل الإداريين والتقنيين؛  
♦ التطوير والتحكم العقلاني في العلاقات بين المكونات الأساسية للمدرسة من إدارة وأساتذة وطلبة؛



## الزيارات الأكاديمية للأساتذة

♦ في إطار اتفاقية التبادل المبرمة بين كلية ليسيوس للترجمة التابعة لجامعة لوفان الكاثوليكية في بلجيكا، وبين مدرسة الملك فهد العليا للترجمة في طنجة، و بدعوة من رئيس قسم اللغة العربية في كلية ليسيوس للترجمة وممثل الجمعية الدولية للمترجمين العرب في بلجيكا، الدكتور عبد الرحمان السليمان، حل الدكتور محمد بن حدو،



ضيفا على كلية ليسيوس لمدة أسبوع (من 23 أبريل إلى 30 منه 2007) ألقى خلاله الأستاذ أمام طلبة الكلية محاضرات في اللغة العربية والثقافة العربية وعلم الترجمة.

♦ وفي إطار نفس الاتفاقية قامت الأستاذة Frieda STEURS بزيارة لمدرسة الملك فهد العليا للترجمة ألفت خلالها محاضرات لطلبة المدرسة حول موضوع الترجمة والتكنولوجيا. الزيارة استغرقت أسبوعا من 29 أكتوبر إلى 2 نونبر 2007.



## الزيارات الأكاديمية للطلبة

بدعم من الهيئة الألمانية للتبادل الثقافي (DAAD) قام ستة طلبة من الفصل الثالث ألمانية :

- ♦ العلمي المرشوشي إيمان
- ♦ بلامام أمال
- ♦ الداودي محمد
- ♦ الباز نوال
- ♦ منوار كوثر
- ♦ محسين محمد

بزيارة دراسية إلى جامعة لايبزيغ في معهد الدراسات الشرقية من 16 نونبر إلى 21 دجنبر 2007. تابع الطلبة خلالها دروسا في الترجمة الشفهية بنوعها التتبعي و الفوري في التشكيل اللغوية ألمانية-عربية-فرنسية و كذا دروسا و محاضرات في الترجمة التحريرية.

## لقاء حول ترجمة الإبداع الأدبي

نظمت الشعبة الألمانية بتعاون مع Cinémathèque de Tanger و Geothe Institut "أسبوع الفيلم الألماني" قامت خلاله بعرض خمسة أفلام مسترجة (Sous-Titrés) باللغة العربية، وذلك من 23 إلى 27 أكتوبر 2007 بقاعة العروض السينمائية بطنجة (سينما الريف).

## اجتماعات مجلس المؤسسة

تم برحاب المدرسة انعقاد مجلس المؤسسة مرتين خلال الموسم الجامعي 2007/2008، بتاريخ 9 و 20 نونبر 2007.

## الطلبة الأجانب بالمدرسة

استقبلت مدرسة الملك فهد العليا للترجمة خلال الموسم الجامعي الحالي :

- ♦ طالبتين في إطار اتفاقية مع جامعة يوهانسو الفنلندية
  - ♦ طالبتين من مدرسة فرانسيسكو فريير البلجيكية
  - ♦ ثلاثة طلبة أجانب (مالي، غينيا وكوديفوار) رسميين عن طريق وكالة التعاون الدولي
- كما استقبلت المدرسة عن طريق وكالة التعاون الدولي طالب فلسطيني خلال الموسم الجامعي الماضي.

## لقاء حول ترجمة الإبداع الأدبي

نظمت مدرسة الملك فهد العليا للترجمة لقاء حول ترجمة الإبداع الأدبي من خلال عرض تجربة الكاتب والمترجم الأستاذ عمر برادة. وذلك يوم 7 نونبر 2007 بقاعة ابن بطوطة .

## إفطار جماعي

بمناسبة شهر رمضان المعظم، الذي تزامن هذه السنة مع الدخول الجامعي 2007/2008، نظمت مدرسة الملك فهد العليا للترجمة إفطارا جماعيا على شرف طلبة وأساتذة وإداريي المدرسة. وذلك يوم 4 أكتوبر 2007.



حضر الإفطار مديرة المدرسة ومجموعة من أساتذة وإداريي المدرسة كما عرف حضورا مكثفا لطلبة المدرسة الذين تجاوز عددهم



لائحة الطلبة الناجحين في الامتحانات النهائية لنيل دبلوم مترجم تحريري  
للسنة الجامعية : 2006 - 2007 مرتبة حسب درجة الاستحقاق والميزة لمجموع سنوات الدراسة

الاسم	الميزة	التشكيلة اللغوية
1. حسن	حسنة	عربية-إنجليزية-فرنسية
2. اللجام إمام	حسن	عربية-إسبانية-فرنسية
3. العمري أنس	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
4. زوكاغي جيهان	مستحسن	عربية-فرنسية-إنجليزية
5. الفقيري مروان	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
6. حدو موسى أيوب	مستحسن	عربية-فرنسية-إنجليزية
7. أيت الغازي نجيب	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
8. بركاش مها	مستحسن	عربية-فرنسية-إنجليزية
9. معبودي رشيد	مستحسن	عربية-فرنسية-إنجليزية
10. النبالي الحسني وسيمة	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
11. اليوسفي سفيان	مستحسن	عربية-فرنسية-إنجليزية
12. لعضات محمد	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
13. المختوم أناس	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
14.	مستحسن	عربية-فرنسية-إنجليزية
15. العلوي الهواري سميرة	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
16. الناصري عزيزة	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
17. بوزيد سندس	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
18. الصنهاجي علي	مستحسن	عربية-فرنسية-إنجليزية
19. ميمي لحو لبنى	مقبول	عربية-ألمانية-فرنسية
20.	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية
21.	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية
22.	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية
23.	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
24.	مستحسن	عربية-ألمانية-فرنسية
25.	مستحسن	عربية-فرنسية-إنجليزية
26.	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
27.	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
28.	مقبول	عربية-ألمانية-فرنسية
29.	مقبول	عربية-إسبانية-فرنسية
30.	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية
31.	مقبول	عربية-ألمانية-فرنسية
32.	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية
33.	مقبول	عربية-ألمانية-فرنسية
34.	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية
35.	مقبول	عربية-إسبانية-فرنسية
36.	مقبول	عربية-ألمانية-فرنسية
37.	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية
38.	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية
39.	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية
40.	مقبول	عربية-ألمانية-فرنسية
41.	مقبول	عربية-ألمانية-فرنسية

بلغ عدد خريجي هذه السنة 41 من ضمنهم 16 خريجة. وفيما يلي لائحة الطلبة المتفوقين والحاصلين على  
جوائز برسم السنة الجامعية 2006-2007:

*	*	*
◆	◆ ميمي لحو لبنى	◆
*	*	*
◆	◆	◆
*	*	*
◆	◆ زوكاغي جهان	◆
*	◆ حدو موسى أيوب	◆ الفقيري مروان

92/441 : : :  
(212) 39 940835 : - (212) 39 942813 : 410. .